

Н.В. Богданова-Бегларян

BACKCHANNEL И ПЕРЕСПРОС В УСТНОМ ДИАЛОГЕ: СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ И ВАРИАНТЫ РЕАЛИЗАЦИИ¹

Аннотация. В статье на корпусном материале рассматриваются два специфических речевых явления, формирующих «обратную связь» в диалоге: *backchannel* и формульная *реплика-переспрос* (*в смысле? то есть?*). Эти явления можно интерпретировать как процесс (*backchannel*) и один из способов его реализации (*переспрос*). Оба они «работают» на принцип кооперации (сотрудничества) Г.П. Грайса. В работе ставится задача создания полного инвентаря таких переспросов и их лингвистического описания.

Ключевые слова: повседневная речь, речевой корпус, канал обратной связи, реплика-переспрос, принцип кооперации.

1. Введение

Повседневная устная речь, ставшая доступной для всестороннего лингвистического анализа благодаря объемным звуковым корпусам, ставит перед исследователями все новые задачи и открывает перед ними все новые двери. Иными словами, корпусный материал постоянно выявляет те или иные лакуны в существующих описаниях устной коммуникации, и он же дает возможность их заполнить, ср.: «с появлением новых технологий устная речь становится важным объектом академического изучения. Она дает бесценный материал, которого письменная речь дать не может. Она помогает нам проникнуть в суть когнитивных процессов, понять, как устроена коммуникация»

¹ Исследование проведено при финансовой поддержке гранта Санкт-Петербургского государственного университета (проект № 75254082 «Моделирование коммуникативного поведения жителей российского мегаполиса в социально-речевом и прагматическом аспектах с привлечением методов искусственного интеллекта»).

[Подлеская 2023]; устная речь является во многом той «благодатной почвой», на которой произрастают ростки нового в нашей речи» [Богданова-Бегларян 2020: 28], а корпусный подход к анализу такой речи «позволяет ставить новые проблемы, которых лингвистика прошлого почти не касалась» [Плунгян 2005: 13], а порой даже «заглянуть в будущее русского языка» [там же: 9]. Одним из таких направлений расширения наших представлений об устройстве устного дискурса, об инвентаре его единиц и особенностях их функционирования можно считать поиск и контекстный анализ различных новых функциональных единиц, которые раньше не становились объектом отдельного внимания в коллоквиалистике, или специфических речевых процессов, в которых эти единицы оказываются задействованы.

Объектом внимания в настоящем исследовании стали *backchannel* (BC) и *переспрос*, как возможная разновидность BC.

2. Источники материала

Источником материала для исследования стали два речевых корпуса: корпус повседневной русской речи «Один речевой день» (ОРД) [<https://ord.spbu.ru>] (см. о нем, например: [Русский язык... 2016]) и устный подкорпус Национального корпуса русского языка (УП) [<https://ruscorpora.ru>]. Из этого материала был извлечен некоторый массив контекстов, содержащих интересующие нас единицы. Именно они и были подвергнуты дальнейшему анализу.

3. *Backchannel* в устной коммуникации

Термином *backchannel* в лингвистике принято называть канал «обратной связи», т. е. работу слушающего во время диалога. Первичный канал, как основная реплика говорящего, направляет речевой поток, а вторичный канал слушающего (*backchannel*) определяет понимание и интерес к речи собеседника [Yngve 1970]. Типичными речевыми реализациями BC в диалоге являются слова-реакции (сигналы) типа *угу*, *да*, *хм* и *под.*, *ср.*:

- 1) *(м) я когда ехала в прошлый раз с этой композицией // # угу // *П # ко мне во-первых в метро подошла тётенька / аж с другого конца () вагона прибежала хвалить мои флористические способности // *П # *С # что ой / как у вас красиво / и цвета такие / бла бла бла // # *С (ОРД)²;*
- 2) *вот такие штаны... вот такие штаны / только без вот этой пурги // *П # угу // # с накладкой (ОРД);*
- 3) [№ 1] *Ну / у нас это по истории первого языкознания... [№ 2] Хм... [№ 1] Вот. Ну что / Катька / скоро ты там этого Белиара-то замочишь? (УП).*

Такие явления устного дискурса довольно хорошо описаны и рассматриваются в первую очередь с точки зрения *принципа сотрудничества (кооперации)*, разработанного Г.П. Грайсом [Грайс 1985].

Однако существует и другое – более широкое – понимание ВС: как совместное построение высказывания двумя говорящими [Cathcart et al. 2003; Гренобль 2008; Grenoble 2013]: реплика одного из участников диалога прерывается репликой другого, «достраивающей» и формирующей смысловое целое и «более длинное синтаксическое единство» [Гренобль 2008: 30], ср.:

- 4) [№ 1] *Они все командой играли на территории / потом там какой-то теннис был / ещё чего-то было... [№ 2] Ну всё такое / да (УП);*
- 5) *давайте ждём / потому что свищ у вас да / свищ нехорошо // угу // ну хорошо // *Ш болит постоянно // *Ш может быть / *П может // @ *Н @ там хронь / *П там хронь / и там мы его переделывали же / мы же его не просто... # я помню что вы ещё тогда говорили / что он такой / *П @ сомнительный @ сложный / да / он сложный / я помню его / я помню (ОРД).*

² Знак # в расшифровках ОРД означает мену говорящих, *П и () – паузы hesitation разной длительности, *С – смех. О других особенностях орфографического представления материала ОРД см.: [Русский язык... 2016: 242-243].

В примере (4) второй говорящий не только достраивает конструкцию (ряд перечислений), начатую первым, но и метакоммуникативным маркером *да* словно бы подтверждает, что он слушает собеседника и понимает, о чем идет речь. Выбор для «достраивания» не какой-то значимой единицы, а семантически опустошенного прагматического маркера-заместителя *всё такое*³ дополнительно свидетельствует, что собеседник не только понимает смысл речи первого говорящего, но и осознает неважность для коммуникации точного припоминания. Иными словами, ВС в данном случае показывает полную кооперацию говорящих: семантическую, грамматическую и прагматическую.

В контексте (5), после длительной паузы (*П), означающей попытку говорящего вспомнить нужное слово, ему на помощь приходит собеседник: @ *сомнительный @ сложный*⁴. Первый говорящий принимает эту помощь и из двух предложенных вариантов выбирает тот, который счел наиболее подходящим: *сложный*. При этом он еще вербально подтверждает свой выбор: *да / он сложный*, осуществляя тем самым некоторый металингвистический комментарий собственной речи⁵.

Видно, что при таком понимании ВС принцип кооперации Г.П. Грайса реализуется максимально полно и на всех уровнях: это не просто подтверждение собеседником своего присутствия в акте

³ Подробнее о метакоммуникативе *да*, маркерах-заместителях типа *всё такое* и прочих прагматических маркерах (ПМ) русской повседневной речи см.: [ПМ 2021].

⁴ Знак @ в расшифровках ОРД означает наложение речи говорящих.

⁵ Ср. замечание У. Чейфа на этот счет: «Разрыв между мыслями и языком <...> наблюдается в речевых колебаниях, фальстартах и переформулировках, которыми изобилует обиходная речь. Что интересно, и интроспекция, и речевые сбои показывают, что люди постоянно сравнивают свои мысли с их словесным выражением и другими возможными вариантами этого выражения. Очевидно, люди осуществляют мысленный мониторинг вербальных вариантов, которые могут быть использованы для организации и выражения их мыслей, взвешивают разные возможности» [Чейф 2015: 64].

коммуникации и внимания к говорящему, но и действительное *СО-трудничество*, поскольку в результате синтаксическая структура, подлежащая, например, дальнейшему синтаксическому или дискурсивному анализу, строится сразу двумя говорящими. Такое совместное построение фраз можно рассматривать как проявление кооперативного характера диалогического взаимодействия в устном дискурсе (см. об этом также: [Lerner 1996; Ono, Thompson 1996]).

4. Переспрос в устной коммуникации как вариант «обратной связи»

Одним из вариантов ВС, соединяющим в себе оба упомянутых выше подхода к пониманию данного явления, можно считать *переспрос*, часто возникающий в ходе коммуникации, в тех слабых ее местах, когда собеседник не вполне понял говорящего. Переспрос фиксирует недостаточную информативность полученного стимула и представляет собой запрос об уточнении отдельных элементов семантической структуры реплики говорящего, ср.:

- 6) *он так близко не видит // *П @ *С в смысле ? почему ? @ у них вообще зрение четыре процента (ОРД);*
- 7) *а когда будете смотреть *В (э) интерьер детской ? *П @ в смысле мебель ? *П @ ну да (ОРД);*
- 8) *да / сегодня всё вышло *Н всё *Н // *П # <...> мелочь то есть ? # да / давай заплачу // # *Н давай (ОРД).*

Из приведенных примеров видно, что речь идет не о развернутом содержательном переспросе, а о формульной единице, близкой к дискурсивным формулам-репликам [Жукова и др. 2019], уместным в любом контексте: *в смысле? то есть?* Иногда, впрочем, они соседствуют с тем словом, которое, по мнению собеседника, имел в виду говорящий: *мебель* в (7), *мелочь* в (8) (подчеркнуты). Как правило, такой переспрос вынуждает

первого говорящего либо подтвердить это предположение: *ну да* (7), *да, давай заплачу* (8), – либо достроить фразу, которая показалась собеседнику информативно недостаточной (6).

В примерах представлены только два типа реплик-переспросов, тогда как можно предположить, что их в нашей речи гораздо больше (*ну и? и что?* и под.), и пока, кажется, не предпринималось попытки выявить полный спектр таких единиц и дать им исчерпывающее описание – по принципам Русского Конструктивона [<https://constructicon.github.io/russian/about>] или Прагматикона [<https://pragmaticon.ruscorpora.ru>].

5. Некоторые выводы

Анализ материала показал, что *backchannel* и формульные реплики-переспросы играют в устном дискурсе сходную роль: они не просто свидетельствуют о наличии в коммуникации действующего канала «обратной связи», т. е. о вовлеченности собеседника в речевой поток первого говорящего, не просто помогают этому говорящему выстроить законченное высказывание, организованное грамматически, семантически и прагматически, но и в максимальной степени способствуют реализации принципа кооперации (сотрудничества) Г.П. Грйса.

Думается, было бы интересно получить полный набор таких реплик-переспросов и дать им исчерпывающее описание как вариантам ВС. Это может быть полезно не только в теоретическом отношении (общая теория разговорной речи или теория дискурса), но и во многих прикладных аспектах, таких как практика преподавания русского языка как иностранного или практика перевода, идентификация личности по речи или моделирование устной коммуникации в целях построения искусственного интеллекта.

Литература

1. Богданова-Бегларян Н.В. (2020), Ядро и периферия лексико-грамматической характеристики русского слова: о судьбе периферийных единиц. *Мир русского слова*. № 2, с. 23-31.
2. Грайс Г.П. (1985), Логика и речевое общение. *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. XVI. М.: Прогресс, с. 217-237.
3. Гренобль Л.А. (2008), Синтаксис и совместное построение в устном русском диалоге. *Вопросы языкознания*. № 1, с. 25-36.
4. Жукова С.Ю., Орехов Б.В., Рахилина Е.В. (2019), Дискурсивные формулы русского языка: диахронический подход. *Труды Ин-та русского языка им. В.В. Виноградова. Национальный корпус русского языка: исследования и разработки*. Вып. 21. Отв. ред. В.А. Плунгян; ред. Е.В. Рахилина, С.О. Савчук. с. 142-164.
5. *Корпус русской повседневной речи «Один речевой день»* [Электронный ресурс]. URL: <https://ord.spbu.ru>.
6. *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru>.
7. Плунгян В.А. (2005), Зачем нужен Национальный корпус русского языка: Неформальное введение. *Национальный корпус русского языка: 2003-2005*. М.: Индрик, с. 6-20.
8. ПМ – *Прагматические маркеры русской повседневной речи: Словарь-монография* (2021). Сост., отв. ред. и автор предисл. Н.В. Богданова-Бегларян. СПб.: Нестор-История, 520 с.
9. Подлеская В.И. (2023), Почему мы молчим и мычим [Электронный ресурс]. URL: <http://hbr-russia.ru/biznes-i-obshchestvo/fenomeny/a17389/#ixzz44Tgn6DpO> (дата обращения: 12.03.2023).
10. *Прагматикон* [Электронный ресурс]. URL: <https://pragmaticon.ruscorpora.ru>.
11. *Русский Конструктикон* [Электронный ресурс]. URL: <https://constructicon.github.io/russian/about>.

12. *Русский язык повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах*. Коллективная монография. (2016). СПб.: ЛАЙКА, 244 с.
13. Чейф У. (2015), На пути к лингвистике, основанной на мышлении. *Язык и мысль: современная когнитивная лингвистика*. М.: Языки славянской культуры, с. 60-88.
14. Cathcart, N., Carletta, J., Klein, E. (2003), A Shallow Model of Backchannel Continuers in Spoken Dialogue. *10th Conference of the European Chapter of the ACL*. Vol. 1, pp. 51-58.
15. Grenoble, L.A. (2013), Talking out of Turn: (Co)-Construction Russian Conversation. *Approaches to Slavic Interaction*. Eds. N. Thielemann, P. Costa. Amsterdam: John Benjamins, pp. 17-33.
16. Lerner, G.H. (1996), On the "Semi-Permeable" Character of Grammatical Units in Conversation: Conditional Entry into the Turn Space of Another Speake. *Interaction and Grammar*. E. Ochs, E. Schegloff, S. Thompson (eds.). Cambridge University Press, pp. 238-276.
17. Ono, T., Thompson, S. (1996), Interaction and Syntax in the Structure of Conversational Discourse: Collaboration, Overlap, and Syntactic Dissociation. *Computational and Conversational Discourse: Burning Issues. An Interdisciplinary Account*. E.H. Hovy, D.R. Scott (eds.). Berlin: Springer, pp. 67-96.
18. Yngve, V.H. (1970), On Getting a Word in Edgewise. *Papers From the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, Illinois: University of Chicago, Department of Linguistics, pp. 567-578.

References

1. Bogdanova-Beglarian, N.V. (2020), Ядро и периферия лексико-грамматической характеристики русского слова: о суд'бе периферийных яединит. *Mir russkogo slova*. № 2, s. 23-31.
2. Grays, G.P. (1985), Logika i rechevoye obshcheniye. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*. Vyp. XVI. M.: Progress, s. 217-237.
3. Grenobl', L.A. (2008), Sintaksis i sovmestnoye postroyeniye v ustnom russkom dialoge. *Voprosy yazykoznaniya*. № 1, s. 25-36.

4. Zhukova, S.Yu., Orekhov, B.V., Rakhilina, Ye.V. (2019), Diskursivnyye formuly russkogo yazyka: diakhronicheskiy podkhod. Trudy In-ta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka: issledovaniya i razrabotki. Vyp. 21. Otv. red. V.A. Plungyan; red. Ye.V. Rakhilina, S.O. Savchuk. s. 142-164.
5. Korpus russkoy povsednevnoy rechi «Odin rechevoy den'» [Elektronnyy resurs]. URL: <https://ord.spbu.ru>.
6. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka [Elektronnyy resurs]. URL: <https://ruscorpora.ru>.
7. Plungyan, V.A. (2005), Zachem nuzhen Natsional'nyy korpus russkogo yazyka: Neformal'noye vvedeniye. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka: 2003-2005. M.: Indrik, s. 6-20.
8. Podlesskaya, V.I. (2023), Pochemu my molchim i mychim [Elektronnyy resurs]. URL: <http://hbr-russia.ru/biznes-i-obshchestvo/fenomeny/a17389/#ixzz44Tgn6DpO>.
9. Pragmatikon [Elektronnyy resurs]. URL: <https://pragmaticon.ruscorpora.ru>.
10. Russkiy Konstruktikon [Elektronnyy resurs]. URL: <https://constructicon.github.io/russian/about>.
11. PM – Pragmaticheskiye markery russkoy povsednevnoy rechi: Slovar'-monografiya (2021). Red. N.V. Bogdanova-Beglarian. SPb.: Nestor-Istoriya, 520 s.
12. Russkiy yazyk povsednevnogo obshcheniya: osobennosti funktsionirovaniya v raznykh sotsial'nykh gruppakh. Kollektivnaya monografiya. (2016). Red. N.V. Bogdanova-Beglarian. SPb.: LAYKA, 244 s.
13. Cheyf, U. (2015), Na puti k lingvistike, osnovannoy na myshlenii. YAzyk i mysl': sovremennaya kognitivnaya lingvistika. M.: YAzyki slavyanskoy kul'tury, s. 60-88.
14. Cathcart, N., Carletta, J., Klein, E. (2003), A Shallow Model of Backchannel Continuers in Spoken Dialogue. 10th Conference of the European Chapter of the ACL. Vol. 1, pp. 51-58.
15. Grenoble, L.A. (2013), Talking out of Turn: (Co)-Construction Russian Conversation. Approaches to Slavic Interaction. Eds. N. Thielemann, P. Costa. Amsterdam: John Benjamins, pp. 17-33.

16. Lerner, G.H. (1996), On the "Semi-Permeable" Character of Grammatical Units in Conversation: Conditional Entry into the Turn Space of Another Speaker. *Interaction and Grammar*. E. Ochs, E. Schegloff, S. Thompson (eds.). Cambridge University Press, pp. 238-276.
17. Ono, T., Thompson, S. (1996), Interaction and Syntax in the Structure of Conversational Discourse: Collaboration, Overlap, and Syntactic Dissociation. *Computational and Conversational Discourse: Burning Issues. An Interdisciplinary Account*. E.H. Hovy, D.R. Scott (eds.). Berlin: Springer, pp. 67-96.
18. Yngve, V.H. (1970), On Getting a Word in Edgewise. Papers From the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, Illinois: University of Chicago, Department of Linguistics, pp. 567-578.

**BACKCHANNEL AND INQUIRY IN ORAL DIALOGUE:
CORRELATION OF CONCEPTS AND IMPLEMENTATION
OPTIONS**

N.V. Bogdanova-Beglarian

Abstract. Based on corpus material, the article considers two specific speech phenomena that form feedback in the dialogue: the backchannel and the formulaic replica-request (*v smysle? to jest'?*). These phenomena can be interpreted as a process (backchannel) and one of the ways to implement it (request). Both of them "work" on the principle of cooperation (cooperation) of G.P. Grice. The paper sets the task of creating a complete inventory of such requests and their linguistic description.

Keywords: everyday speech, speech corpus, feedback channel, replica-request, principle of cooperation/

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)
Bogdanova-Beglarian Natalia
Saint-Petersburg State University (Russia)
n.bogdanova@spbu.ru